

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Russisch

| Deutsch | Russisch | Deutsche Erklärung | Russische Erklärung |
|--------------------------------|-----------------------------|--|---|
| Frühförderung | Раннее вмешательство | | |
| Behinderung/ behindert | Инвалидность | <p>„Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p> | <p>«Люди с инвалидностью – это люди, имеющие физические, психические, интеллектуальные или сенсорные нарушения, которые во взаимодействии с барьерами, связанными с поведением и окружающей средой, могут мешать им участвовать в жизни общества наравне с другими [...]». (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Барьер для равного участия может быть вызван отсутствием доступа, отсутствием или препятствием (инфра)структуры или, что более актуально, лестницами, тяжелыми текстами, мелким шрифтом и т.п.</p> |
| von Behinderung bedroht | Риск инвалидности | <p>"Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist." (§2 SGB IX)</p> | <p>«Люди рискуют получить инвалидность, если можно ожидать ухудшения здоровья [...]». (§2 SGB IX)</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | | Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: "von Behinderung bedroht". | Особенно в случае маленьких детей, иногда невозможно четко определить, насколько серьезным является нарушение. Тогда говорят о: «риске инвалидности». |
| Förderbedarf/ fördern im Bereich ... | Потребности в поддержке/поддержка в сфере ... | <p>Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt.</p> <p>Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.</p> | <p>Потребность в поддержке означает, что нужна специальная помощь в определенной сфере (жизни).</p> <p>Тогда детям оказывается специальная поддержка в этой сфере (например, языковая).</p> |
| ... sozial-emotionale Entwicklung | ... социально-эмоционального развития | <p>Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten.</p> <p>Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten.</p> <p>Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).</p> | <p>Развитие социального и эмоционального поведения.</p> <p>Способность выражать собственные чувства, распознавать чувства других и адекватно на них реагировать, устанавливать и поддерживать отношения с другими людьми.</p> <p>Приобретение этих навыков является одной из важнейших задач развития ребенка (например, как он умеет вести себя в споре, способен ли он сопереживать другим).</p> |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>... sprachliche Entwicklung</p> | <p>... речевого развития</p> | <p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.</p> <p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.</p> <p>Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p> | <p>Развитие навыков понимания, воспроизведения и использования языка в правильном контексте.</p> <p>Язык важен для чтения и письма.</p> <p>Понимание собственного окружающего мира, его анализ и приспособление к нему.</p> <p>Налаживать контакт с другими людьми, строить и формировать отношения.</p> |
| <p>... kognitive Entwicklung</p> | <p>... когнитивного развития</p> | <p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p> | <p>Когнитивное развитие – это развитие всех функций, связанных с распознаванием и пониманием окружающего мира и самого себя.</p> <p>Это касается мышления, восприятия, решения проблем и памяти.</p> |
| <p>... motorische Entwicklung</p> | <p>... моторного развития</p> | <p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.</p> | <p>Развитие всех последовательностей движений человеческого тела.</p> |

| | | | |
|------------------|-----------------|--|---|
| | | <p>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.</p> <p>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p> <p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p> | <p>Различают крупную моторику и мелкую моторику.</p> <p>Крупная моторика – это движения крупных мышц и участков тела. Например, метание, прыжки, ходьба и бег.</p> <p>Мелкая моторика – это точные движения мелких мышц. Например, для рисования, письма или завязывания ленточек.</p> <p>В детском саду мелкую моторику укрепляют, например, с помощью пальчиковых игр, обращения с ножницами, карандашами и красками.</p> |
| Inklusion | Инклюзия | <p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll.</p> | <p>Инклюзия означает неограниченное и равное участие всех людей. При этом принимается во внимание индивидуальность каждого человека. Поэтому инклюзия касается не только инвалидности, но и всех аспектов разнообразия, таких как пол, происхождение, язык и религиозная принадлежность. Это означает, что детский сад должен быть доступен для всех детей одинаково.</p> <p>В отличие от интеграции, инклюзия означает, что детский сад должен приспосабливаться к особым потребностям детей, а не наоборот.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | | Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt. | |
| inklusive Kita, Integrationskita | инклюзивный детский сад, интеграционный детский сад | In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt. | <p>В детских садах, которые имеют специальную лицензию на деятельность, в дополнение к обычной программе может предлагаться раннее обучение для детей в возрасте от 3 лет.</p> <p>Интеграционные детские сады посещают дети с особыми потребностями и без них. В них работает квалифицированный персонал, который оказывает специальную поддержку детям с особыми потребностями.</p> |
| Anlaufstellen und Leistungen | Контактные пункты и службы | | |
| Gesundheitsamt | Отдел здравоохранения | <p>Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangs- und Schulabgangsuntersuchungen, | <p>Отделы здравоохранения – это органы, которые выполняют задачи в сфере здравоохранения. К ним относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> • здравоохранение, • укрепление здоровья, • обследование здоровья перед поступлением в школу и после окончания школы, • Молодежная психиатрическая служба (JpD). |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Jugendpsychiatrische Dienst (JpD). <p>Eltern von Kindern mit Behinderung (oder die davon bedroht sind), brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt.</p> <p>In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.</p> | <p>Rodителям детей с инвалидностью (или тех, кто рискует ее получить) нужно заключение от службы JpD. Она находится в местном управлении здравоохранения.</p> <p>В Гамбурге они часто находятся в соответствующем районном управлении (Bezirksamt).</p> |
| <p>Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)</p> | <p>Междисциплинарные центры раннего вмешательства (IFF)</p> | <p>Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten.</p> <p>Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder- und Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern.</p> <p>Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind für diese kostenlos.</p> | <p>Центры раннего вмешательства – это учреждения, в которых специалисты в области медицины, терапии и образования работают вместе на междисциплинарной основе.</p> <p>Они используются для раннего выявления, лечения и поддержки детей в возрасте от 0 лет до начала обучения в школе, чтобы распознать надвигающиеся или уже существующие нарушения и компенсировать или облегчить их с помощью целенаправленных мер поддержки и лечения.</p> <p>Консультации и поддержка для родителей предоставляются бесплатно.</p> <p>Раннее вмешательство призвано поддержать пострадавших детей в их развитии путем принятия соответствующих профилактических</p> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | <p>Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen.</p> <p>In Hamburg können alle Kinder von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexleistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.</p> | <p>мер. В Гамбурге все дети в возрасте от 0 лет и до поступления в школу могут воспользоваться междисциплинарным ранним вмешательством как комплексной услугой или коррекционной образовательной услугой.</p> |
| <p>Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)</p> | <p>Молодежная психиатрическая служба (JpD)</p> | <p>Der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. | <p>Служба детской и подростковой психиатрии предлагает родителям консультации и поддержку в распознавании, лечении и реабилитации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нарушений в развитии, • поведенческих проблем, • психологических проблем, • психических и психосоматических заболеваний и • надвигающихся или очевидных психических, психологических и множественных расстройств. <p>Служба JpD также поддерживает детей и молодежь в острых кризисах психического здоровья.</p> <p>Ее основные задачи предусматривают обследование младенцев, детей и подростков с</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | | <p>Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen.</p> <p>Zu den Kernaufgaben gehört die Begutachtung von entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.</p> | <p>Verletzungen durch Entwicklungsstörungen, Behinderungen und Sprachstörungen, die zu Schwierigkeiten bei der Integration in die Gesellschaft führen können, sind ein Schwerpunkt der Arbeit. Außerdem werden auch die Auswirkungen von</p> <p>Verletzungen durch Entwicklungsstörungen, Behinderungen und Sprachstörungen, die zu Schwierigkeiten bei der Integration in die Gesellschaft führen können, sind ein Schwerpunkt der Arbeit. Außerdem werden auch die Auswirkungen von</p> |
| <p>Komplexleistungen der Früherkennung und Frühförderung</p> | <p>Комплексные услуги раннего выявления и раннего вмешательства</p> | <p>Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von verschiedenen Leistungsträgern (Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit einer seelischen Behinderung zudem Kinder- und Jugendhilfe) finanziert wird. Die Leistungen der Frühförderung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Früherkennung (medizinische Leistungen) • Frühförderung (therapeutische Angebote) | <p>Комплексная услуга означает, что раннее вмешательство состоит из различных услуг и финансируется различными обслуживающими организациями (медицинское страхование, помощь по интеграции и, в случае детей с умственной отсталостью, службы по делам детей и молодежи). Услуги раннего вмешательства включают:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Раннее выявление (медицинские услуги) • Раннее вмешательство (терапевтические услуги) <p>Немедицинские терапевтические, лечебные и коррекционные, психологические и специальные образовательные услуги.</p> |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | | Nichtärztliche therapeutische, heil- und sonderpädagogische, psychologische und sonderpädagogische Leistungen. | |
| Kostenübernahme | Покрытие расходов | <p>Eingliederungshilfe ist für Familien kostenfrei. In der Regel werden die Kosten für heilpädagogische Leistungen und Komplexleistungen im Sozialamt beantragt.</p> <p>Für Kinder ab 3 Jahren kann die Frühförderung auch in den Tageseinrichtungen stattfinden. Die Beantragung findet dann im Jugendamt in der Abteilung Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita-Gutscheins statt. Von 0 Jahren bis zur Einschulung.</p> | <p>Интеграционная помощь является бесплатной для семей. Как правило, расходы на услуги коррекционного образования и комплексные услуги оплачиваются в управлении социальной защиты населения.</p> <p>Для детей в возрасте от 3 лет раннее вмешательство также может осуществляться в центрах дневного ухода. Заявка подается в управление по делам молодежи в отдел детских садов при подаче заявления на получение талона на посещение садика. От 0 лет до поступления в школу.</p> |
| Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ) | Медицинская диагностика, терапия и поддержка в социальных педиатрических центрах (SPZ) | Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere | В педиатрии и подростковой медицине социальная педиатрия – это отрасль, которая меньше занимается лечением отдельных, специфических заболеваний, а вместо этого пытается обеспечить комплексное лечение. В центрах SPZ лечат детей, которые из-за характера, тяжести и продолжительности инвалидности не могут лечиться у врачей |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.</p> <p>Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen.</p> <p>In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.</p> | <p>общей практики или в междисциплинарных центрах раннего вмешательства.</p> <p>Другой важной задачей социальной педиатрии является оценка развития детей.</p> <p>В Гамбурге есть три социальных педиатрических центра: «Институт Вернера Отто» (<i>Werner-Otto-Institut</i>), «Институт нейро- и социопсихиатрии» (<i>Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie</i>) и «Центр развития детей» (<i>Zentrum für Kindesentwicklung</i>).</p> <p>Для лечения или диагностики необходимо направление от педиатра или специалиста по детской и подростковой психиатрии.</p> |
|--|--|---|--|

| Heilpädagogische Leistungen | Коррекционные услуги | Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita. | Предоставляются центрами раннего вмешательства и другими организациями. После 3 лет - также в детских садах. |
|-----------------------------|----------------------|--|--|
| | | <p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen. Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p> | <p>Коррекционное образование занимается образовательной поддержкой и сопровождением людей с особыми потребностями.</p> <p>Оно способствует и поддерживает индивидуальное развитие, образование и участие в сферах физического, умственного, психологического и социального развития людей с физическими, умственными, психологическими и социальными нарушениями.</p> <p>Коррекционные педагоги способствуют развитию имеющихся способностей и предотвращают инвалидность и социальную изоляцию.</p> <p>С помощью соответствующих образовательных мероприятий они способствуют развитию личности, независимости, социальных навыков, уровня развития и образования, а также личных компетенций людей, находящихся под их опекой.</p> |